

Innovaciones didácticas en la enseñanza de la lengua china

Javier González Roldán
Marta González Roldán
David Carrión Rico

Introducción

La innovación en la didáctica de la lengua china es un campo de estudio que debe aportar continuamente nuevas ideas y perspectivas para mejorar el aprendizaje de los alumnos que estudian la lengua china. Según el programa general de enseñanza del idioma chino para extranjeros, los componentes de la competencia ling stica son los conocimientos ling sticos, las destrezas ling sticas, las estrategias y la conciencia cultural [Xu Lin, 2009:3]. Si aprender chino es más difícil que aprender una lengua más cercana a la nuestra, entonces necesitamos herramientas más especializadas que aumenten nuestra constancia en el aprendizaje, que agilicen tareas cognitivas monótonas pero necesarias (como la memorización de caracteres) y que nos motiven a seguir adelante. En la actualidad se est  ampliando de forma considerable la gama de recursos didácticos: DVD interactivos, tarjetas de vocabulario, material especializado para profesores, paneles auditivos, software, etc. Esta serie de materiales ayudaría mejorar el proceso de aprendizaje de los alumnos y dinamizaría la clase de lengua china, facilitando la adquisición progresiva de las habilidades ling sticas.

Comunicación virtual

Apoyo didáctico permanente

Las nuevas tecnologías han revolucionado nuestra sociedad y han diversificado las formas de comunicación predeterminadas. La aparición del correo electrónico, la mensajería instantánea, los foros, las redes sociales... son herramientas que podemos utilizar para estar todos en contacto de forma rápida y fiable. El correo electrónico siempre será una aplicación a tener en cuenta. No obstante, en la actualidad una de las herramientas que mejor *cohesionan* un grupo es el foro virtual. Podríamos decir que es una especie de clase virtual en la que todos podemos participar y leer las opiniones de los demás en tiempo real.

La creación de un grupo virtual al principio del curso académico apoyaría la comunicación en clase, ya que podremos compartir archivos, recursos y planificar el curso utilizando el calendario virtual. Podemos crear el grupo virtual en Google Grupos o en Yahoo! Grupos, ya que ofrecen unas herramientas muy útiles para nuestras necesidades: debates, páginas, archivos, etc. Se podría realizar un seguimiento virtual a los alumnos en relación a su trabajo personal, un elemento fundamental en la adquisición y memorización de los caracteres. Se formaría la imagen de un aprendizaje global que no termina al final de clase, sino que continua en la práctica personal.

Material Audiovisual y Multimedia

Ver, Oír, Aprender

En los últimos años han aparecido una serie de herramientas electrónicas y multimedia que pueden ser de gran utilidad para todos los alumnos de lengua china. Las aplicaciones informáticas pueden disminuir el tiempo de búsqueda o reconocimientos de términos. Las aplicaciones multimedia pueden ayudar a los alumnos a poner en práctica lo que han aprendido en clase. Cada alumno *aprende* de una forma diferente. Unos alumnos prefieren aprender de forma visual, algunos de forma auditiva y otros de forma cinética. Es posible que la mayoría utilice una combinación de las tres formas de aprendizaje. El desarrollo de nuestro aprendizaje está vinculado al desarrollo de las habilidades que sustentan nuestro aprendizaje. [C. Hannaford, 1995].

Materiales audiovisuales

- *Fichas de caracteres chinos (1)*: Complemento didáctico para reforzar la escritura y el reconocimiento de caracteres. Son fichas en formato DIN A6 aproximadamente en blanco y negro que muestran en una cara el carácter y en la otra la siguiente información: número de trazos y radical (necesarios para encontrarlo en el diccionario), proceso de escritura (trazo a trazo), ejemplo de palabra y ejemplo de frase (contextualización).



Memoriza el carácter

- *Fichas de palabras (1)*: Complemento didáctico para reforzar el vocabulario de la unidad de estudio. Son fichas en formato DIN A5 a color que muestran en una cara la imagen y la pronunciación y en la otra el carácter.

- *Cartas de palabras y frases*: Complemento didáctico para practicar las palabras y las frases aprendidas a lo largo de las lecciones. Consiste en dos barajas de cartas en la que se han transferido palabras y frases de uso común. Aparecen los caracteres, el *pinyin* (pronunciación) y la traducción (al inglés). Es una herramienta que se puede utilizar para aprender y practicar mientras los alumnos interactúan jugando a las cartas.



Juega a las cartas y practica chino

- *Paneles de pronunciación (1)*: Complemento didáctico para reforzar el vocabulario y aspectos culturales de forma audiovisual. Son paneles grandes a color con las imágenes y las palabras de un campo de vocabulario o aspecto cultural específico:  pera de Pekín, artes marciales, acrobacias, comida, animales, deportes, naturaleza, familia, etc. Se utiliza un puntero electrónico que reproduce el sonido en inglés y en chino de la palabra señalada, además de reproducir las canciones o los sonidos de los objetos indicados.

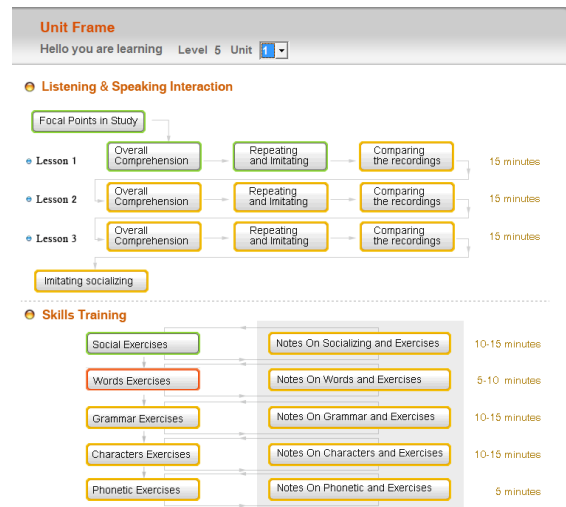


El panel de las partes del cuerpo

- *Mandarin Teaching Toolbox (Level A)*: Es un conjunto de materiales didácticos dirigidos a los profesores de chino, ya que facilita una serie de materiales de diferente formato que puede ser utilizado como complemento en la clase. El nivel A está formado por tres libros y tres DVD. Es una herramienta que apoyar  a los profesores disminuyendo el tiempo de preparación de los materiales para la clase. A pesar de estar disponible en inglés, es una herramienta muy útil porque combina escenarios comunicativos, actividades en clase, componentes gramaticales y vídeos culturales.

Materiales Multimedia

▪ *Great Wall Chinese*: La gran muralla china es un material multimedia muy completo que puede ser utilizado individual y colectivamente. Está estructurado en *Listening and Speaking Interaction* y *Skills Training*, así como por niveles y unidades. Crea un proceso de aprendizaje progresivo en el que el alumno escucha y responde, lee y selecciona, graba y compara. Los DVD tienen un gran complemento: la página web el alumno, en la que podrá acceder a una amplia serie de recursos didácticos online. El alumno puede llevar un seguimiento de su avance y centrarse en las habilidades que necesite reforzar.



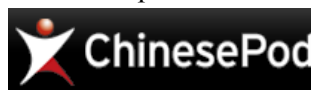
Pantalla principal de la unidad 1

▪ *Learning Spoken Chinese by Rhythmic Chants*: Es un material multimedia que ayudará al alumno a mejorar la pronunciación y practicar las nuevas palabras en una serie de conversaciones contextualizadas. Aporta los objetivos y los elementos didácticos de cada lección, así como aspectos culturales y ling isticos. Ofrece diferentes formas de escuchar y repetir la unidad, aunque la forma rítmica ayuda a la memorización y reconocimiento de las palabras.



Podcast: Escucha, Aprende, Practica

Un podcast es un archivo de audio de contenido muy diverso que se difunde a través de internet. Normalmente el archivo est  en formato MP3 y se descarga desde una página web de internet, en la que podemos inscribirnos en una lista de distribución que nos avisan de los nuevos podcasts. Existen programas de reproducción de audio, como iTunes, que pueden ser programados para que se descarguen automáticamente los nuevos podcasts.



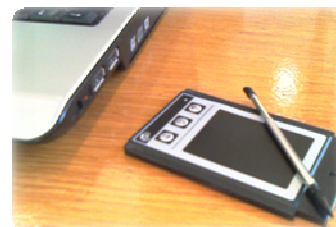
Funciones y características principales de ChinesePod

En nuestro caso particular, los podcasts que utilizaremos serán conversaciones en chino de diferentes niveles. El recurso de podcasts es muy amplio, aunque se suelen utilizar los ofrecidos por la página web ChinesePod (inglés – chino), aunque es posible que existan otras muchas páginas web relacionadas con podcasts. Veamos a continuación las características que ofrecen los Podcasts de ChinesePod: el funcionamiento es muy sencillo: cuando se registra en su página web, puede acceder a los podcasts y a todo el material relacionado con esa conversación o contexto comunicativo. Dependiendo del nivel del alumno, los podcasts están estructurados por su dificultad, longitud o número de caracteres.

Hoy en día la mayoría de los estudiantes tiene acceso a reproductores MP3, por lo que los alumnos podrían practicar la escucha de conversaciones mientras caminan por la calle, cuando van a hacer la compra o cuando hacen ejercicio por la tarde. Sería muy ventajoso para el alumno el hecho de escuchar conversaciones en chino de forma concentrada (15 minutos al día) pero a la vez continuada (a lo largo de todo el curso académico). Estarían *practicando* la lengua china de una forma nueva y llena de posibilidades.

Software: Programas informáticos

- **Dr. Eye:** Es un software que ofrece una amplia gama de recursos en campos como el aprendizaje, los diccionarios y la traducción. A pesar de que sólo est  disponible en inglés, es una herramienta muy recomendada si el alumno desea acceder a sus funciones básicas (recursos como reconocimiento y escritura de caracteres, diccionarios instantáneos, escucha de voz, etc.) y a sus funciones de traducción (traducción general, localización, etc).
- **DimSum:** Es un software freeware muy recomendable por sus características básicas. A pesar de estar disponible en inglés, es una herramienta muy útil, ya que ofrece la búsqueda de caracteres por palabras, por radicales y dibujando los trazos. Está estructurado en tres apartados: *Chinese annotator*, *Dictionary* y *Flashcards*. Además, ofrece una serie de programas muy prácticos, como el *currency converter*, *numbers* o *calligraphy paper*.
- **Penpower:** Es un software que viene adjunto a una *tablet*, un hardware en el que se pueden escribir caracteres y son reconocidos como *input* en el ordenador. Esta función es muy útil si el alumno se enfrenta a un número de búsquedas muy alto, reduciendo considerablemente el tiempo de búsqueda. La *tablet* se conecta por USB y el software Penpower reconoce e introduce los caracteres que se escriban sobre la misma. Ofrece las diferentes posibilidades cuando se escribe un carácter determinado y facilita una serie de frases o palabras en las que aparece el carácter introducido.



Tablet de PenPower

Actividades culturales: Inmersión

Actividades culturales

El aprendizaje de una lengua extranjera siempre debe ir acompañada de la adquisición y conocimiento de la cultura y sociedad de la segunda lengua. La realización de actividades culturales es un aspecto muy importante para los alumnos, ya que les permitirá sumergirse de forma real en la cultura china. Por estas razones, se plantean una serie de actividades que unirán a profesores y alumnos creando un mejor ambiente de trabajo y estudio con el paso del tiempo:

- Visualización de películas chinas.
- Charlas sobre aspectos de la cultura china (caligrafía, artes marciales, medicina, etc.).
- Celebración del año nuevo chino.
- Cena de fin de curso en un restaurante chino.

Estas actividades pueden lanzarse en los últimos minutos de cada clase, para pasar a su organización a través del grupo virtual. Algunos alumnos pueden tomar la iniciativa y ayudar al

departamento de lengua china en la organización de algunas actividades que, partiendo de las bases de años anteriores, guiará a los alumnos y los apoyar  en todo momento. De esta manera, los alumnos se involucrarán aún más y aumentaremos su motivación e interés por la cultura china.

Intercambio ling stico

El intercambio ling stico es una forma muy dinámica y activa de practicar una segunda lengua. Es una actividad realizada por dos personas nativas de sus respectivas lenguas maternas (en este caso, el español y el chino). Las ventajas son grandísimas, ya que ambas conocen en diferente medida la lengua del interlocutor. Los alumnos que llevan a cabo intercambios ling sticos observan cómo van hablando en chino de forma progresiva. Es fundamental que los alumnos entiendan que lo estudiado en clase es útil, práctico y se utiliza en la comunicación real. Se puede organizar de forma individual o invitando a la comunidad china de la localidad y los alumnos de chino a que participen todos en una actividad conjunta donde puedan conocerse. Es una gran oportunidad para practicar y conocer la cultura a partir de sus hablantes nativos, además de hacer amigos y compartir experiencias.

Conclusiones

 C mo podemos ayudar a mejorar el aprendizaje de los alumnos que estudian chino? Sabemos que las dificultades de la enseñanza del chino est n centralizadas principalmente en los aspectos de la escritura, la fonética y la sintaxis, que desembocan en problemas de vocabulario (por la confusión de los tonos o por la pronunciación errónea de un carácter), de uso morfosintáctico (por el conocimiento limitado o confuso de la sintaxis) y de fluidez oral (debido a la timidez, falta de práctica y a la gran diferencia con la fonética española). Por estas razones, todas las metodologías innovadoras van encaminadas a potenciar la oralidad, la participación activa del alumno en su proceso de aprendizaje, la introducción de experiencias relacionadas con la cultura meta, la activación del proceso de resolución de problemas y la motivación de los alumnos.

Siempre existirá una fuerte conexión entre lengua y comunicación, que conlleva entendimiento y cooperación, aspectos fundamentales para el crecimiento económico, cultural y social entre España y China. Creo que la enseñanza de la lengua china es fundamental para el futuro de las relaciones entre ambos países. Por eso, debemos trabajar todos juntos para mejorar y construir una metodología didáctica dinámica, activa y funcional que responda a las necesidades actuales y prepare adecuadamente a los profesionales del mañana.

Bibliografía

- C. Hannaford, *Smart Moves: Why learning is not all in your head*. Great Ocean Publishers. 1995.
- Charles N. Li and Sandra A. Thompson. *Mandarin Chinese*. University of California Press. 1989.
- Chen-ching Li, Yea-Fen Chen & Hsin-hsin Liang; *Reflecting on the future of Chinese language pedagogy*, 2005.
- Chinese Podcast. [En línea]. Referencia: 28 de noviembre de 2009. Disponible en: <http://chinesepod.com/>
- Confucius Institute Headquarters / Hanban. *Great Wall Chinese*. Hanban. 2008.
- Da Shiping y Da Wenzhong. *Magical Chinese Characters Cards (level 1)*. Beijing Language and Culture University Press. 2007.
- Da Shiping. *Daily Chinese Dialogues*. Beijing Language and Culture University Press. 2005.
- Da Shiping. *1, Learning Spoken Chinese by Rhythmic Chants*. Beijing Language and Culture University Electronic and Audiovisual Press. 2005.
- Editorial Board and Research Panel of Hanban; *Standards for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages* Foreign Language Teaching and Research Press. 2007.
- Jerry Norman; *Chinese*. Cambridge University Press. 1988.

Juan José Ciruela Alférez; *El chino de hoy I*. Longman Foreign Language Teaching and Research Press. 2003.

Laurence Wu. *Mandarin Teaching Tools*. Hanban y Confucius Institute at BCIT. 2009.

M^a Ángeles Iglesias Madrigal, M^a Jesús Martínez Galán y Óscar Ramos Alonso; *La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España*. Ayuntamiento de Valladolid. 2008.

Mobo C. F. Gao. *Mandarin Chinese: An Introduction*. Oxford University Press. 2000

Software Dimsum. [En línea]. Referencia: 28 de noviembre de 2009. Disponible en: <http://www.mandarintools.com/dimsum.html>

Software Dr. Eye. [En línea]. Referencia: 28 de noviembre de 2009. Disponible en: <http://www.dreye.com/en/product/pc/dreye9flag.php>

Software PenPower. [En línea]. Referencia: 28 de noviembre de 2009. Disponible en: http://www.penpower.net/usa_inc/

Tian Rui. *Aprende chino conmigo. Fichas de caracteres chinos*. Hanban y People's Education Press. 2009.

Tian Rui. *Aprende chino conmigo. Fichas de palabras*. Hanban y People's Education Press. 2009.

Wu Jingrong, Mei Ping, Ren Xiaoping et al; *Pocket Oxford Chinese Dictionary*. Oxford University Press & The Commercial Press. 2003.

Xiaojun Wang; *Chinese syntactic system and second language acquisition*. Sinolingua. First Edition. 2000.

Xu Lin, Editorial Board and Research Panel of Hanban, *Programa General de enseñanza del idioma china para extranjeros*. Hanban (Confucius Institute Headquarters). Foreign Language Teaching and Research Press. 2009.

Yip Po-Ching & Don Rimmington with Zhang Xiaoming and Rachel Henson; *Intermediate Chinese: A grammar and workbook*. Routledge. 2002.

Zhang Kai, Liu Shehui, Chen Xi, Zuo Shandan, Shi Jiawei, Liu Xun. *New Practical Chinese Reader*. Beijing Language & Culture University Press. 1st edition. 2004.

La experiencia del chino. Paneles de pronunciación. Nivel 1. Higher Education Press. 2007.

Practical Audio-Visual Chinese I. 1999.